

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA2114 / Traducerea - Mediere lingvistică și culturală F						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Conf. dr. Renata Georgescu Asist. dr. Andreea-Maria Sărmașiu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					15
Examinări					3
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sala de curs sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Conținutul disciplinei <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Traducerea între cele două limbi a unor texte cu profil general sau semispecializat, vizând dobândirea unor competențe specifice. - Adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: echivalențe, transferuri, evitarea calcurilor. - Abilitatea de a realiza o analiză comparativă a unor texte și traduceri. - Utilizarea corectă a surselor de documentare.

8. Conținuturi

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>Traduceri</p> <p>Curs practic 1</p> <p>Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Exerciții introductive privind traducerea</p> <p>Curs practic 2</p> <p>Inițierea în studiul principiilor specifice traducerii (echivalența). Exerciții de traducere (domeniul educațional). Furnizarea textului de tradus. Furnizarea temei/ temelor de cercetare pentru următorul curs</p> <p>Curs practic 3</p> <p>Inițierea în studiul principiilor specifice traducerii (convenționalitatea). Verificarea textului tradus. Verificarea temei/ temelor de cercetare. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs (domeniul socio-economic). Furnizarea temei/ temelor de cercetare pentru următorul curs.</p> <p>Curs practic 4</p> <p>Inițierea în studiul principiilor specifice traducerii (funcționalitatea). Verificarea textului tradus. Verificarea temei/ temelor de cercetare. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs (domeniul drepturile omului/ copilului). Furnizarea temei/ temelor de cercetare pentru următorul curs</p> <p>Curs practic 5</p> <p>Inițierea în probleme și strategii de traducere. Verificarea textului tradus. Verificarea temei/ temelor de cercetare. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs (domeniul digitalizării). Furnizarea temei/ temelor de cercetare pentru următorul curs</p> <p>Curs practic 6</p>	<ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv - corectare de traduceri - ateliere - corectări interactive - exprimare orală 	

<p>Inițierea în probleme și strategii de traducere. Verificarea textului tradus. Verificarea temei/ temelor de cercetare. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs (domeniul turism). Furnizarea temei/ temelor de cercetare pentru următorul curs</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Verificarea textului tradus. Verificarea temei/ temelor de cercetare. Recapitulare. Simulare de examen.</p>		
<p>Retroversiuni</p> <p>1. Curs introductiv. Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs.</p> <p>2- 3: texte economice - procedee de traducere a termenilor specializați; -terminologia de specialitate în cele două limbi; împrumuturile, anglicisme.</p> <p>4 -6: design - design pentru locuințe; - design pentru locuri publice; - termeni specializați pentru domeniu;</p> <p>7 –8: protecția mediului - analizarea registrului de limbă; - identificarea specificului; - propunerea de traduceri echivalente și adaptarea la context.</p> <p>9 –10: drepturile omului - registrul de limbă și publicul țintă; - termenii specializați; indicații pentru reformularea textelor propuse anterior în ambele limbi de lucru.</p> <p>11 –12: reformularea de text - lectura și notarea reformulărilor în ambele limbi de lucru; - comentarii ale grupei pe marginea reformulării colegilor; ; - schimbarea publicului țintă și consecințele asupra vocabularului traducerii.</p> <p>13 – 14: textul științific - specificul tipului de text și consecințe asupra traducerii; - traduceri de texte scurte din mai multe domenii ale științei; - probleme de vocabular și gramatică; exerciții de reformulare.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv - furnizare de texte originale - corectare de traduceri - corectări interactive 	
<p>Traduceri orale</p> <p>Curs practic 1</p> <p><i>Introducere: prezentarea obiectivelor cursului, indicarea bibliografiei. Indicarea modului de examinare la sfârșitul semestrului. Exerciții de exprimare orală (FR-FR / RO-RO): https://webgate.ec.europa.eu/sr/home</i></p> <p>Curs practic 2</p> <p><i>Prezentarea profesiilor de traducător și de interpret ca meserii distincte pe piața europeană în paralel cu situația de pe piața națională. Competențe de traducere/competențe de interpretare. Traducerea orală ca etapă inițială de formare a competențelor de interpretare. Exerciții de exprimare orală (FR-RO) – domeniul ecologiei: https://reporterre.net/</i></p> <p><i>Teme de cercetare:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>La profession de traducteur en Europe (spécialement en France, Belgique, Suisse et dans les institutions</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Inițierea în traducerea orală prin prezentări teoretice (PPT) - Exerciții de exprimare orală individuale sau în echipă - Inițierea în traducerea orală prin exerciții aplicative (traduceri de texte din diverse domenii de actualitate, traduceri de discursuri realizate de studenți) - Proiecte realizate în echipe de studenți 	

<p>européennes)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>La profession de traducteur en Roumanie</i> • <i>La profession d'interprète en Europe (spécialement en France, Belgique, Suisse et dans les institutions européennes)</i> • <i>La profession d'interprète en Roumanie</i> <p>Cursuri practice 3 + 4 + 5</p> <p>Inițierea în traducerea orală. Cei 7 pași de parcurs în vederea realizării unei traduceri orale. Exerciții de traducere orală – domeniile socio-economic, ecologie, turism, PAC, dezvoltare durabilă: https://www.euractiv.fr. Realizarea de glosare</p> <p>Curs practic 6</p> <p>Inițierea în traducerea consecutivă fără notițe. Exerciții de traducere consecutivă</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Recapitulare. Simulare de examen</p>		
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, <i>Dicționar francez-român pentru traducători</i>, Brașov :Academic, 2006 2. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Bucarest, Editura Fundatiei « România de Măine », 1998 3. Cristea, Teodora: <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i>. București : Editura Didactică și Pedagogică, 1977 4. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: <i>Dictionnaire des synonymes</i>. Paris : Larousse, 1991 5. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997 6. Toma, Dolores. <i>Exerciții de traducere</i>. București : Babel, 2001 7. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007 8. Rochard, Michel, <i>Introduction à la méthodologie de la traduction</i>, (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf 9. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103. [Biblioteca LMA] 10. Vinay, Jean-Pierre, Darbelnet, Jean, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, Paris, Didier, 1977. 11. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, <i>Teritorii actuale ale traducerii</i>, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2002. 12. Ionescu, Tudor, <i>Urme de condei</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004 13. Moirand, Sophie, <i>Enseigner à communiquer en français</i>, Hachette, Paris, 1990 14. Delisle, Jean, <i>L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie</i>, Ed. de l'Université de l'Ottawa, 1987 		




9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluateServe.

10.Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			

10.5 Seminar/curs practic	Testarea componentei de traducere	Prezența la cursul practic în proporție de 95% (6/7 prezențe)= 1 pct. oficiu Portofoliu individual (5 teme predate conform termenelor anunțate) = 1 pct. EXAMEN SCRIS: traducerea unui text (10-15 rânduri) din limba franceză în limba română (domeniu specializat)= 8 pct.	1/3
	Testarea componentei de retroversiuni	Examen scris	1/3
	Testarea componentei de traduceri orale	Prezența la cursul practic în proporție de 95% (6/7 prezențe)= 1 pct. oficiu Portofoliu realizat în echipe de 2 persoane (4 traduceri orale realizate și evaluate conform criteriilor și termenelor anunțate) = 1 pct. EXAMEN ORAL: traducerea orală a unui text (10-15 rânduri) din limba franceză în limba română (domeniu specializat)= 8 pct.	1/3
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> - Înțelegerea unui text cu diverse grade de specializare. - Reexprimarea corectă și adecvată ca registru și terminologie. - Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină. 			

Data completării 27.02.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Conf.dr. Renata Georgescu  Asist.dr. Andreea-Maria Sărmașiu 
Data avizării în departament 15.03.2023	Semnătura directorului de departament 	

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
30.04.2023	